

Pferde
in der Weltliteratur

Auswahl und Nachwort
von Armin Eidherr

Mit 16 Illustrationen

MANESSE VERLAG
ZÜRICH

Inhalt

Das Buch Hiob

- Die Rede des Herrn aus dem Wettersturm* 5
Aus dem Hebräischen von Martin Luther

Mimnermos (um 600 v. Chr.)

- Helios* 7
Aus dem Griechischen von Emanuel Geibel

Theognis (um 550 v. Chr.)

- Pferde und Knaben* 8
Aus dem Griechischen von Dietrich Ebener

Anakreon (6. Jh. v. Chr.)

- Thrakisch Füllen* 9
Aus dem Griechischen von Eduard Mörike

Plutarch (46–120)

- Alexander und die Zähmung des Bukephalos* 11
Aus dem Griechischen von Johann Friedrich Kaltwasser
(bearbeitet von Hanns Floerke)

Der Koran

- 100. Sure* 13
Aus dem Arabischen von
Hazrat Mirza Bashir-Ud-Din Mahmud Ahmad

Du Fu (712–770)

- Das weiße Pferd* 15
Aus dem Altchinesischen von Martin Gimm

Tausendundeine Nacht (10.–16. Jh.)	
<i>Geschichte vom Zauberpferde</i>	16
Aus dem Arabischen von Gustav Weil	
Anonym (13. Jh.)	
<i>Die Geschichte von den zwei Grauschimmel-</i>	
<i>hengsten des Tschingis Khan</i>	43
Aus dem Mongolischen von Walther Heissig	
Anonym	
<i>Das Pferd und die Meerkatzen</i>	61
Aus dem Spanischen von Felix Karlinger und Johannes Pögl	
Martin Buber	
<i>Die Pferde</i>	63
Chassidische Geschichten	
Jörg Wickram (um 1505–1562)	
<i>Von zwei Roßtäuschern, die Schelmen tauschten</i>	65
Jean de La Fontaine (1621–1695)	
<i>Le Cheval et L'Ane</i>	68
<i>Das Pferd und der Esel</i>	69
Aus dem Französischen von N. O. Scarpi	
Abraham a Sancta Clara (1644–1709)	
<i>Pferd-Narr</i>	70
Jonathan Swift (1667–1745)	
<i>Gulliver im Land der Houyhnhnms</i>	75
Aus dem Englischen von Carl Seelig	

Kelemen Mikes (1690–1761)	
<i>Aus den Briefen aus der Türkei</i>	106
Aus dem Ungarischen von Paul Kárpáti	
Gokason (1655–1709), Tessenka (1712–1766), Issa (1763–1827), Kijô (1870–1938), Bashô (1644–1694)	
<i>Fünf Pferde-Haikus</i>	109
Aus dem Japanischen von Jan Ulenbrook	
Gotthold Ephraim Lessing (1729–1781)	
<i>Zeus und das Pferd</i>	110
Tomás de Iriarte (1750–1791)	
<i>La ardilla y el caballo</i>	112
<i>Das Eichhörnchen und das Pferd</i>	113
Aus dem Spanischen von Armin Eidherr	
Friedrich Schiller (1759–1805)	
<i>Pegasus in der Dienstbarkeit</i>	116
Heinrich von Kleist (1777–1811)	
<i>Korrespondenz-Nachricht</i>	120
Achim von Arnim (1781–1831)	
Clemens Brentano (1778–1842)	
<i>Reiterlied</i>	121
Adelbert von Chamisso (1781–1838)	
<i>Das Dampfroß</i>	123
Joseph von Eichendorff (1788–1857)	
<i>Das Flügelroß</i>	125

Gustav Schwab (1792–1850)	
<i>Der Reiter und der Bodensee</i>	128
Heinrich Heine (1797–1856)	
<i>Alter Karrengaul und Esel, den Dampfwagen vorbeirollen sehend</i>	131
Fritz Reuter (1810–1874)	
<i>Memoiren eines alten Fliegenschimmels in Briefen an seinen Urenkel</i>	132
Walt Whitman (1819–1892)	
<i>The Stallion</i>	150
<i>Der Hengst</i>	151
Aus dem Amerikanischen von Roger Shatulin	
Friedrich Hebbel (1813–1863)	
<i>Zu Pferd! Zu Pferd!</i>	154
Lew Tolstoj (1828–1910)	
<i>Der Leinwandmesser. Die Geschichte eines Pferdes</i>	155
Aus dem Russischen von Fega Frisch	
Mark Twain (1835–1910)	
<i>Ein Satanspferd</i>	217
Aus dem Englischen von Otto Wilck	
Guy de Maupassant (1850–1893)	
<i>Hoch zu Roß</i>	225
Aus dem Französischen von Ulrich Friedrich Müller	

José-Maria de Heredia (1842–1905)

La Centauresse 236

Die Kentaurin 237

Aus dem Französischen von Richard von Schaukal

Paul Verlaine (1844–1896)

Chevaux de Bois 238

Karussellpferde 239

Aus dem Französischen von Wilhelm Richard Berger

José Martí (1853–1895)

Crin Hirsuta 242

Borstige Mähne 243

Aus dem Spanischen von Ottmar Ette

Giovanni Pascoli (1855–1912)

La Cavalla Storna 244

Die Grauschimmelstute 245

Aus dem Italienischen von Armin Eidherr

Scholem Alejchem (1859–1916)

Methusalem (Ein jüdisches Pferd) 250

Aus dem Jiddischen von Leo Nadelmann

Cyriell Buysse (1859–1932)

Das Pferd 267

Aus dem Niederländischen von Georg Gärtner

Sebastiano Satta (1867–1914)

Lo sposo 272

Der Bräutigam 273

Aus dem Italienischen von Bruno Goetz

Christian Morgenstern (1871–1914)	
<i>Der Droschkengaul</i>	274
Michail Prischwin (1873–1954)	
<i>Der Schwarze Araber</i>	275
Aus dem Russischen von Ilma Rakusa	
Hugo von Hofmannsthal (1874–1929)	
<i>Reitergeschichte</i>	323
Rainer Maria Rilke (1875–1926)	
<i>Der Schimmel</i>	338
Theodor Däubler (1876–1934)	
<i>Die Droschke</i>	339
Robert Musil (1880–1942)	
<i>Kann ein Pferd lachen?</i>	340
Franz Kafka (1883–1924)	
<i>Zum Nachdenken für Herrenreiter</i>	343
Berthold Viertel (1885–1953)	
<i>Pferderennen</i>	345
Alfonso Reyes (1889–1959)	
<i>Los Caballos</i>	346
<i>Die Pferde</i>	347
Aus dem Spanischen von Erna Brandenberger und Armin Eidherr	
Melech Rawitsch (1893–1976)	
<i>Pferde</i>	358
Aus dem Jiddischen von Armin Eidherr	

- Isaak Babel (1894–1940)
Argamak 361
 Aus dem Russischen von Ilse Mirus
- Sergej A. Jessenin (1895–1925)
Die Pferde 369
 Aus dem Russischen von Wilhelm Szabo
- Ernst Waldinger (1896–1970)
Ein Pferd in der 47. Straße 371
- Georg Kulka (1897–1929)
Für ein Pferd 372
- Tarjei Vesaas (1897–1970)
Das Pferd von Hogget 374
 Aus dem Norwegischen von Alken Bruns
- Federico García Lorca (1898–1936)
Canción de Jinete 386
Reiterlied 387
 Aus dem Spanischen von Enrique Beck
- Silvina Ocampo (1903–1994)
Der Grauschimmel 389
 Aus dem Spanischen von Marion Kaufmann
- Pablo Neruda (1904–1973)
Caballo de los Sueños 402
Pferd der Träume 403
 Aus dem Spanischen von Erich Arendt
- Johannes Bobrowski (1917–1965)
Pferde 406

Robert Gernhardt (1937)

<i>Indianergedicht</i>	409
<i>Nachwort</i>	411
<i>Editorische Anmerkung</i>	421
<i>Quellennachweis</i>	423
<i>Bildnachweis</i>	431